

**Методические рекомендации по усвоению дисциплины
Б1.Б.11.05 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)»**

**Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль подготовки Перевод и переводоведение**

1. Цель и планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы: формирование у студентов лингвистической и коммуникативной компетенций.

Курс изучения первого иностранного языка предполагает начало систематического формирования у студентов навыков устной и письменной речи, способности понимания иноязычной речи на слух и адекватному реагированию в процессе общения на реплики собеседника. Курс призван развивать логическое мышление студентов, различные виды памяти, воображение, умение самостоятельно работать с языком. Вырабатываются, формируются и закрепляются основы языковых навыков в области произношения, чтения, письма, грамотного структурного оформления устной и письменной речи.

2. Цель методических рекомендаций: обеспечить обучающемуся оптимальную организацию процесса освоения дисциплины.

Процесс освоения дисциплины включает посещение лекций, практических занятий по расписанию, самостоятельную работу обучающегося, а также прохождение текущего контроля знаний и промежуточной аттестации (сдача зачета и экзамена).

3. Методические указания по выполнению самостоятельной работы

Изучение практического курса английского языка предполагает активную работу студентов, как в аудитории, так и дома, с привлечением справочников, словарей и других учебных пособий. Задача преподавателя заключается в оказании помощи студентам рационально организовать внеаудиторную работу с извлечением максимальной пользы для самих учащихся.

Самостоятельная работа предполагает систематическое выполнение домашних и дополнительных индивидуальных заданий с их последующей проверкой в аудитории. В целях стимулирования этого вида самостоятельной работы, на занятиях проводится опрос материала и оценка выполненных заданий.

Основной целью курса является овладение студентами основами письменного и устного перевода с иностранного на русский язык и с русского на иностранный и формирование необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции в рамках владения иностранным языком, что предполагает общекультурное обогащение будущих специалистов и воспитание личности, готовой к международному общению и профессиональному сотрудничеству для реализации своих профессиональных и личностных потребностей.

Задачи курса:

- Приоритетной задачей курса является полный письменный перевод с иностранного языка на русский текстов общеэкономической и профессионально ориентированной тематики;
- Умение адекватно передать коммуникативно-функциональное содержание исходного материала равноценными средствами переводящего языка;
- Уметь выбрать из множества перефразирующих друг друга высказываний переводческое решение, наиболее приемлемое с точки зрения нормативных, стилистических и узуальных параметров высказывания.

Курс перевода способствует более глубокому изучению структуры и выразительных средств как иностранного, так и русского языков, обогащению словарного

и фразеологического запаса студентов при работе с официально-деловыми, газетно-публицистическими и экономическими текстами профессиональной направленности.

4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Фонд оценочных средств включает в себя тест множественного выбора по дисциплине, перечень тем для подготовки к устному опросу и семинарским занятиям, тематику рефератов, перечень вопросов к экзамену.

Текущая аттестация обеспечивается в ходе устных опросов студентов, семинарских занятий по результатам выполнения студентами самостоятельных индивидуальных (домашних) и групповых (аудиторных) заданий. Самостоятельные задания, предлагаемые студентам в ходе промежуточного контроля, ориентированы на прохождение итоговой аттестации - экзамена, который выставляется на основе набранной студентами суммы баллов за выполнение разных видов заданий.

Организация и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Текущая СРС, направленная на углубление и закрепление знаний студента, развитие практических умений заключается в:

- в применении студентами полученного ранее в рамках лекционных курсов и изученного в ходе самостоятельной работы теоретического материала при выполнении практических заданий;
- изучении теоретического материала к практическим занятиям;
- выполнении практических заданий на семинарских занятиях;
- выполнении практических заданий, вынесенных в раздел самостоятельной работы студентов;
- изучении теоретического и практического материала заданного раздела и подготовке к выполнению контрольных работ,
- подготовке к экзамену.

Творческая проблемно-ориентированная самостоятельная работа (ТСР), направлена на развитие интеллектуальных умений, комплекса универсальных (общекультурных) и профессиональных компетенций, повышение творческого потенциала студентов и включает следующие виды работ по основным проблемам курса:

- анализ существующих переводов с целью развития умения саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода, а также выявления нормативно-языковых, узуальных, семантических, функционально-стилистических и нормативно-стилистических ошибок в переводе.
- создание банков примеров/вокабуляров по темам курса (например: «Ложные друзья переводчика», «Термины общественно-политической жизни», «Реалии и способы их перевода» и др.);

Темы, выносимые на самостоятельную проработку:

1. Сопоставительный анализ переводов.
2. Составление банков примеров в рамках изучаемых разделов курса.
3. Редактирование переводов в рамках изучаемых разделов курса

Контроль самостоятельной работы

Контроль самостоятельной работы осуществляется в письменной или устной форме в соответствии с тематикой и видами заданий на каждом занятии, а также после изучения очередной темы курса путем проведения контрольной работы.

Программа зачетов и экзаменов по дисциплине

Третий курс

ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ

Текущий контроль за выполнением задач обучения проводится на каждом занятии. Контролируется усвоение навыков перевода на лексическом и грамматическом уровнях (анализ отдельных предложений при отработке конкретных переводческих задач). Проводится анализ и редактирование переведенных дома и предварительно проверенных преподавателем текстов на примерах отдельно выбранных переводов студентов.

ПРОМЕЖУТОЧНЫЙ КОНТРОЛЬ

Промежуточный контроль проводится в середине семестра и подразумевает перевод в классе со словарем текста и отдельных предложений с лексико-грамматическими трудностями, пройденными на данный момент (в пятом семестре в течение одной пары (1 час 30 мин) выполняется перевод с АЯ на РЯ текста объемом 1200-1500 знаков с пробелами; на следующей паре преподаватель выделяет 30 минут на перевод 15-20 предложений с АЯ на РЯ; в шестом семестре и перевод текста, и перевод предложений выполняются в течение одной пары, при этом объем текста сокращается до 1000 знаков с пробелами; текст переводится с АЯ на РЯ, предложения - с АЯ на РЯ и с РЯ на АЯ. При переводе предложений, проверяющих владение лексикой из словаря Палажченко, запрещается пользоваться данным словарем.

ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ

5 семестр

Экзамен

1. Полный письменный перевод с АЯ на РЯ текста общекультурной тематики объемом 1200 -1500 печатных знаков с последующим объяснением допущенных ошибок (в течение 2 астрономических часов с использованием любых словарей и справочных пособий).
2. Зрительно-устный перевод (с листа) с РЯ на АЯ отдельных предложений и диалогических единств соответствующей лексико-грамматической сложности объемом до 1000 печатных знаков. На предварительное ознакомление с материалом отводится 10 минут.

6 семестр

Экзамен

1. Полный письменный перевод с АЯ на РЯ текста общекультурной тематики объемом 1200-1500 печатных знаков с последующим объяснением допущенных ошибок (в течение 2 астрономических часов с использованием любых словарей и справочных пособий).
2. Зрительно-устный перевод (с листа) с РЯ на АЯ отдельных предложений и диалогических единств соответствующей лексико-грамматической сложности объемом до 1200 печатных знаков. На предварительное ознакомление с материалом отводится 10 минут.

Четвертый курс

ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ

Текущий контроль за выполнением задач обучения проводится на каждом занятии. Контролируется усвоение материала путем проверки и редактирования переведенных дома текстов различной тематики. При разборе способов перевода деловой корреспонденции, а также текстов договоров проводятся небольшие проверочные работы (**10-15** минут в начале каждого занятия) для контроля за усвоением основных клише. Для перевода могут даваться как отдельные слова и выражения, так и небольшие

тематические абзацы. Также проверяется умение проводить предпереводческий, переводческий и сопоставительный анализы предложенных оригиналов и переводов.

ПРОМЕЖУТОЧНЫЙ КОНТРОЛЬ

Промежуточный контроль проводится в середине семестра и включает в себя перевод с АЯ на РЯ со словарем общегуманитарного текста культурологической направленности общим объемом **1200** знаков с пробелами (время выполнения - 1 час) и перевод с РЯ на АЯ без словаря небольших фрагментов текстов деловой докуметации, контрактов общим объемом **600-800** знаков с пробелами (время выполнения - 30 минут). Таким образом, промежуточный контроль занимает 1 пару.

ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ

7 семестр

зачет

1. Полный письменный перевод с АЯ на РЯ научно-популярного или газетно-аналитического текста объемом до 1500 печатных знаков с последующим объяснением допущенных ошибок (в течение 2 астрономических часов с использованием словаря).

2. Перевод с листа с АЯ на РЯ актуальных информационных сообщений объемом до 1500 печатных знаков. На предварительное ознакомление с текстом отводится до 7 минут.

3. Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода на предмет использования переводческих трансформаций, а также его переводческий анализ и редактирование.

8 семестр

зачет

Письменный экзамен

Полный письменный перевод с АЯ на РЯ текста общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 1500 печатных знаков с последующим объяснением допущенных ошибок (в течение 2 астрономических часов с использованием словаря).

Устный экзамен

1. Перевод с листа с АЯ на РЯ текста общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 1500 печатных знаков. На предварительное ознакомление с текстом отводится 5 минут.

2. Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода на предмет использования переводческих трансформаций, а также его переводческий анализ и редактирование.

3. Перевод с листа с РЯ на АЯ текста общекультурной, научно-популярной, бытовой или страноведческой тематики объемом до 1000 печатных знаков. На предварительное ознакомление с текстом отводится 5 минут.

Система оценивания

Критерии оценки выполнения письменного перевода текста

Баллы	Коммуникативные и переводческие задачи	Языковые средства
--------------	---	--------------------------

5	<p>Реализованы, с незначительными отклонениями, все коммуникативные задачи. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод «звучит» естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере.</p>	<p>Связный текст, адекватное применение лексико-грамматических средств, их широкий диапазон. Языковые ошибки несущественны. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты.</p>
4	<p>Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере.</p>	<p>Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного соответствия, нарушения законов сочетаемости слов переводящего языка или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложений в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы.</p>
3	<p>Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно, смысл текста на ПЯ передан не полностью. Переводческие навыки неустойчивы.</p>	<p>В переводе есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений, но их количество не велико (не более 3). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста, но нет грубых нарушений (использования стилистически чужеродных элементов).</p>
2	<p>Коммуникативные задачи в целом не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарем (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие НАВЫКИ практически отсутствуют.</p>	<p>Исходный текст студентом не понят. Неправильно передается структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушений сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.</p>

Кроме вышеописанного критериального оценивания в настоящее время на кафедре разрабатывается новый двухуровневый подход к оцениванию перевода. Этот новый подход, целью которого является объективизировать оценку письменных работ студентов, в качестве экспериментального второй год применяется на отделении ОГРФ.

В соответствии с этим подходом, оценка за перевод текста складывается из двух аспектов - оценки за общее впечатление от представленного перевода и оценки за решение ряда конкретных переводческих проблем, заранее выделенных экзаменаторами.

Холистическая оценка за общее впечатление:

«5» - текст перевода практически не требует редакторской правки.

- «4» - требуется незначительная редакторская правка.
 «3» - требуется серьезная редакторская правка.
 «2» - редакторская правка не представляется возможной, целесообразнее перевести текст заново, чем отредактировать представленный вариант.

Дихотомическое оценивание перевода выбранных элементов:

Экзаменаторами заранее выбираются 10 элементов, для успешной передачи которых требуется применение переводческих решений. То, как студенты справляются с решением конкретных переводческих задач, свидетельствует о степени освоения переводческих навыков. Студенты заранее не знают, какие элементы будут оцениваться, в их задачу входит перевести текст, с соблюдением критериев репрезентативности. При этом проверяемые элементы закономерным образом попадают в число стоящих перед студентами задач.

За каждый правильно переведенный элемент студент получает u_2 балла. Баллы суммируются, полученная сумма является оценкой за перевод проверяемых элементов.

Критерии оценки выполнения письменного перевода контракта

Параметры	«5»	«4»	«3»	«2»
Содержание	Передано полностью, без искажений.	Есть незначительные потери.	Значительные потери при передаче	Содержание не передано.
Структура	Полностью соответствует структуре контракта, принятой в ПЯ.	Есть незначительные отклонения от структуры контракта, принятой в ПЯ.	Наблюдаются значительные отклонения от структуры контракта, принятой в ПЯ	Структура передана неверно, и соответствует форме, принятой в ПЯ.
Лексико-стилистические средства	Практически нет ошибок при передаче лексико-стилистических средств. Перевод выполнен строго в рамках официально-делового стиля. Основные клише переданы верно.	Перевод выполнен в целом в рамках официально-делового стиля. Основные клише переданы верно (возможны не более 2 незначительных ошибок).	Перевод выполнен с отступлениями от официально-делового стиля. Неуверенное владение основными клише (есть 1-2 серьезные ошибки или 3-4 незначительных).	Присутствуют многочисленные лексические ошибки. Основные клише переведены неверно. Перевод выполнен со значитель-

Грамматические конструкции	Грамматические конструкции переданы в соответствии с правилами употребления таких конструкций в контрактах на ПЯ. Правильно переданы форма и время глаголов. Соблюдена логика построения английской фразы и грамматические нормы английского языка (возможна! ошибка, не связанная с передачей ключевых грамматических форм).	В целом соблюдена логика построения английской фразы и грамматические нормы английского языка. При передаче грамматических конструкций, форм и времени глаголов встречаются 2-3 незначительные ошибки или 1 серьезная.	Есть ошибки при передаче грамматических конструкций, логики построения английской фразы, формы и времени глаголов (4-5 незначительных или 2-3 серьезные).	Присутствуют многочисленные ошибки в построении английской фразы и грамматике английского языка в целом и ключевых грамматических форм в частности.
-----------------------------------	---	--	---	---

Оценивание выполнения перевода отдельных предложений

Перевод предложения, содержащих пройденные элементы	10 элементов	Оценивается только правильность перевода проверяемого элемента. Все другие ошибки фиксируются, но за них оценка не снижается	0,5 балла за каждый правильно переведенный элемент	Максимальное количество — 5 баллов
Предложения, содержащие лексику словаря Палажченко	10 элементов	Оценивается только правильность перевода проверяемого элемента. Все другие ошибки фиксируются, но за них оценка не снижается	0,5 балла за каждый правильно переведенный элемент	Максимальное количество — 5 баллов

Требования к уровню переводческой подготовки выпускников 4 курса

Выпускники, получающие квалификацию «Академический бакалавр» и прослушавшие практический курс перевода (ан), рассчитанный на 5 семестров, должны обладать следующими умениями:

- работать в рамках трех функциональных стилей (научного, газетно-журнального, официально-делового) с текстами следующих типов: научный, научно-популярный, научно-учебный, энциклопедический, путеводитель, газетно-публицистический (информационное новостное сообщение, пресс-релиз) контракт, деловое письмо, публичное выступление;
- при переводе текстов научного и публицистического функционального стиля с АЯ на РЯ, уметь воссоздать репрезентативный вариант оригинала, придерживаясь фактической точности, правильно воспроизводя логику текста-оригинала, верно передавая интенции автора, его отношение к написанному и тон повествования, сохраняя жанровое своеобразие текста в целом и стилистическую окраску отдельных языковых единиц, соблюдая правила сочетаемости и словоупотребления на языке перевода; для воссоздания репрезентативного варианта перевода применять все виды переводческих трансформаций;

- при переводе таких текстов с РЯ на АЯ уметь продемонстрировать знания сочетаемости лексических единиц на АЯ, владение правилами грамматики АЯ, не делать фактических ошибок;
- иметь понимание того, что сходные значения и смыслы на двух разных языках могут выражаться разными средствами, владеть этими средствами;
- пользоваться одноязычными толковыми, двуязычными словарями, аналоговыми текстами на языке перевода и ресурсами Интернет при поиске информации, необходимой для перевода текста; при этом уметь выбирать источники, несущие достоверную информацию, а из ряда синонимичных языковых средств выбирать те, которые подходят для каждого конкретного случая; (умение правильно пользоваться справочными материалами закладывает у студентов потенциал для освоения новых тематик и областей, с которыми они могут встретиться в будущей профессиональной деятельности);

О владеть правилами оформления деловой корреспонденции и документации (контракта) на двух языках (АЯ и РЯ); владеть основными навыками перевода таких текстов; знать наизусть ряд основных клише и оборотов, позволяющих выполнить тестовый перевод делового письма или фрагмента типового договора без использования словаря с АЯ на РЯ или с РЯ на АЯ.

Банк контрольных вопросов по дисциплине

- Каковы объективные и субъективные факторы формальных различий ИТ и ПТ?
- Как соотносятся категории вида и времени в АЯ и РЯ? Каковы основные значения английских видо-временных форм? Как проявляется асимметрия английских и русских времен? В каких случаях используется лексическая компенсация при переводе временных форм?
- Какие типы английских пассивных конструкций не имеют аналогов в РЯ? Чем они компенсируются?
- Как компенсируется разнообразие английских форм выражения нереального действия в РЯ? Как проявляется временная относительность действия в АЯ и РЯ? В каких случаях используется антонимический перевод?
- Какие факторы влияют на формоизменение инфинитива? Каковы особенности перевода английского инфинитива в функции определения, обстоятельства сопутствующих условий, следствия? Каков алгоритм перевода инфинитивной конструкции «сложное подлежащее»? От чего зависит форма инфинитива в конструкции «сложное дополнение»?
- В каких случаях возможен параллелизм герундия и деепричастия? В каких случаях допустим перевод путем использования герундиальной конструкции?
- Как соотносятся английские и русские причастия? Когда используется опущение субъекта в английском союзном причастном обороте? Какова должна быть функция английского причастия для перевода его на РЯ однородным глагольным сказуемым? Почему в АЯ определительные причастные обороты занимают постпозицию, в то время как в русском они могут быть в препозиции?
- Чем отличаются абсолютная конструкция и причастный оборот? Каковы функции абсолютной конструкции в предложении и тексте? Каковы основные способы перевода абсолютных конструкций на РЯ? В каких случаях возможен перевод абсолютной конструкции деепричастием или деепричастным оборотом?
- Что выражает каузативная конструкция? В чем заключаются трудности перевода собственно каузативных глаголов на РЯ? Как форма глагола *take* влияет на форму последующего инфинитива? Каковы формальные различия конструкций с глаголами *have* и *get*? В чем проявляется двузначность пассивного каузатива? Как некаузативные глаголы могут выражать каузацию в АЯ?
- Чем определяется перевод русских *ты /вы*? Каковы основные способы передачи заложенных в них значений? В каких случаях в АЯ используется местоимение *she*

для обозначения неодушевленных людей и животных, а местоимение *it* – в отношении людей? Как переводятся английские однородные местоимения в функции подлежащего на РЯ?

- В каких случаях обязательно опущение притяжательного местоимения при переводе на РЯ? С какими формами могут находиться в омофоничных отношениях некоторые английские притяжательные местоимения? Как дифференцируются русские притяжательные местоимения *свой – его/ее*?
- Какова корреляция между местоимениями *каждый – все /everybody – all*? Как зависит употребление местоимений *some / any* от модальности утверждения и отрицания? От каких параметров зависит употребление местоимений *this / that*?
- В каких случаях обязательна компенсация английского артикля при переводе на РЯ? Как артикль может сигнализировать о новом значении существительного? Какое значение имеет неопределенный артикль при порядковом числительном и наречии *most*? Как передаются в РЯ структуры, соответствующие английским *a N that...* и *the N that...*? В каких случаях из-за артикля происходит субституция формы единственного числа существительного формой множественного числа? Как артикль помогает дифференцировать значение объекта и значение действия/признака? Как артикль маркирует превращение нарицательного имени в собственное и наоборот?
- Каков порядок размещения атрибутивных слов, называющих объективные и субъективные признаки предмета в английском высказывании? Каков алгоритм перевода атрибутивной цепочки?
- Что такое тема и рема и какое место они занимают в нейтральном высказывании в АЯ и РЯ? Каковы признаки рематизации подлежащего в английском предложении? Какие трансформации в русском переводе вызывает рематическое подлежащее в АЯ?
- Каковы два основных вида членения / объединения предложения? Какие факторы вызывают эти трансформации?
- Каковы основные различия в принципах английской и русской пунктуации? Чем отличается употребление запятой в АЯ и РЯ? Как оформляется диалог в АЯ и РЯ? В чем отличия оформления прямой речи в АЯ и РЯ? Возможно ли в АЯ бессоюзное сочинение, оформленное запятой?
- Переводческие преобразования. Лексические и грамматические трансформации
- Передача особенностей коммуникативной структуры при переводе.
- Объединение и членение предложений. Различия в глагольном управлении.
- Антонимический перевод
- Метонимический перевод
- Перевод предикатов
- Учет словообразовательных тенденций
- Перевод реалий
- Перевод фразеологии
- Перевод адвербиальных глаголов
- Перевод «ложных друзей переводчиков»
- Перевод контекстуально-связанных слов . Перевод неологизмов.
- Перевод каламбуров и зевгмы
- Перевод выразительных средств: метафоры, сравнения, эпитета
- Передача перифраза
- Перевод атрибутивных цепочек
- Перевод адвербиальных глаголов
- Перевод местоимений и артикля
- Особенности перевода видовременных форм и форм пассивного залога глагола

- Перевод форм сослагательного наклонения.
- Перевод неличных форм глагола
- Особенности перевода абсолютных и каузативных конструкций.
- Перевод профессионализмов и терминов

Составители:

Доцент кафедры английской филологии
и переводоведения

В.И. Скибина